EIROPAS KOPIENU KOMISIJA

Briselē, 17.7.2007
COM(2007) 425 galīgā redakcija

2007/0142 (CNS)

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMAM

par nolīguma parakstīšanu starp Eiropas Kopienu un Bosniju un Hercegovinu par atpakaļuzņemšanu

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMAM

par nolīguma noslēgšanu starp Eiropas Kopienu un Bosniju un Hercegovinu par atpakaļuzņemšanu

(iesniegusi Komisija)

PASKAIDROJUMA RAKSTS

I. POLITISKĀ UN JURIDISKĀ PAMATINFORMĀCIJA

Nelegālās migrācijas jautājumu risināšanas lielā nozīme Bosnijai un Hercegovinai, kā arī visām pārējām Rietumbalkānu valstīm tika vēlreiz apstiprināta ES un Rietumbalkānu Augstākā līmeņa sanāksmes secinājumos, kas 2003. gada 21. jūnijā norisinājās Salonikos un kuras laikā tika apstiprināta arī Eiropas nākotnes perspektīva attiecībā uz Rietumbalkānu valstīm. Saskaņā ar šo iepriekš minētajiem secinājumiem dialogs par vīzu jautājumiem cita starpā būs atkarīgs no nelegālās imigrācijas apkarošanas. Attiecībā uz atpakaļuzņemšanu „Saloniku dienaskārtībā" tika iekļauta ES apņemšanās izstrādāt un noslēgt atpakaļuzņemšanas nolīgumus ar visām šī reģiona valstīm. Bosnija un Hercegovina un pārējās Rietumbalkānu valstis tika aicinātas turpmāk veikt visus nepieciešamos pasākumus, lai atvieglotu nolīgumu noslēgšanu un nodrošinātu to īstenošanu.

Vispārējo lietu un ārējo attiecību padome 2006. gada 13. novembrī oficiāli pilnvaroja Komisiju veikt sarunas par atpakaļuzņemšanas nolīgumu ar Bosniju un Hercegovinu. Tajā pašā dienā Padome pieņēma sarunu direktīvas atpakaļuzņemšanas nolīgumiem ar pārējām Rietumbalkānu valstīm. 2006. gada novembrī Komisija nosūtīja Bosnijas un Hercegovinas iestādēm projektu nolīgumam starp Eiropas Kopienu un Bosniju un Hercegovinu. Sarunas sākās 2006. gada 30. novembrī un pirmā oficiālā sarunu kārta notika Briselē 2006. gada 20. decembrī. Turpmākās sarunu kārtas notika Briselē, paralēli un secīgi ar šīm sarunām notika sarunas arī par EK un Bosnijas un Hercegovinas nolīgumu par vīzu atvieglotu izsniegšanu. Pēdēja oficiālā sarunu kārta notika 2007. gada 10. aprīlī, kuras laikā tika panākta vienošanās par visiem vēl neatrisinātajiem jautājumiem, ieskaitot Sociālistiskās Dienvidslāvijas Federālās Republikas bijušo pilsoņu, kuri nav ieguvuši citu pilsonību, atpakaļuzņemšanu. Tajā pašā dienā abu pušu sarunu vadītāji parafēja nolīguma teksta galīgo variantu.

Dalībvalstis tika regulāri informētas un ar tām apspriedās visos (neoficiālajos un oficiālajos) atpakaļuzņemšanas nolīguma sarunu posmos.

No Kopienas puses nolīguma juridiskais pamats ir EK Līguma 63. panta 3. punkta b) apakšpunkts saistībā ar 300. pantu.

Pievienotie priekšlikumi ir juridiskie instrumenti atpakaļuzņemšanas nolīguma parakstīšanai un noslēgšanai. Padome pieņems lēmumu ar kvalificētu balsu vairākumu. Saskaņā ar EK Līguma 300. panta 3. punktu par nolīguma noslēgšanu oficiāli jāapspriežas ar Eiropas Parlamentu.

Lēmuma projektā par nolīguma slēgšanu ir ietverti vajadzīgie iekšējie sagatavošanās darbi nolīguma praktiskai īstenošanai. Jo īpaši tajā noteikts, ka Komisija pārstāv Kopienu Apvienotajā atpakaļuzņemšanas komitejā, ko izveido saskaņā ar nolīguma 18. pantu. Saskaņā ar 18. panta 5. punktu atpakaļuzņemšanas komiteja pieņem savu reglamentu. Tāpat kā citu atpakaļuzņemšanas nolīgumu gadījumos, ko ir noslēgusi Kopiena, tās nostāju šajā jautājumā izstrādā, Komisijai apspriežoties ar Padomes ieceltu īpašu komiteju. Attiecībā uz citiem lēmumiem, kuri jāpieņem Apvienotajai komitejai, Kopienas nostāju izstrādā saskaņā ar piemērojamiem Līguma noteikumiem.

II. SARUNU IZNĀKUMS

Komisija uzskata, ka mērķi, ko Padome bija izvirzījusi sarunu direktīvās, tika sasniegti un ka Atpakaļuzņemšanas nolīguma projekts ir Kopienai pieņemams.

Atpakaļuzņemšanas nolīguma ar Bosniju un Hercegovinu projekts iespēju robežās ir saskaņots ar Atpakaļuzņemšanas nolīgumu projektiem ar citām Rietumbalkānu valstīm.

Tā galīgo saturu var apkopot šādi:

- Nolīgums sadalīts 8 iedaļās, kurās kopā ir 23 panti. Tam ir 7 pielikumi, kas ir nolīguma neatņemama sastāvdaļa, kā arī 4 kopīgās deklarācijas.

- Nolīgumā (2. līdz 5. pants) noteiktās atpakaļuzņemšanas saistības atbilst savstarpības principam, aptverot savas valsts pilsoņus (2. un 4. pants), kā arī trešo valstu pilsoņus un bezvalstniekus, un attiecībā uz Bosniju un Hercegovinu, ieskaitot arī Sociālistiskās Dienvidslāvijas Federālās Republikas bijušos pilsoņus, kas nav ieguvuši citu pilsonību (3. un 5. pants).

- Pienākums uzņemt atpakaļ savus valsts pilsoņus ietver arī bijušos valsts pilsoņus, kas ir atteikušies no valsts pilsonības, bet nav ieguvuši citas valsts pilsonību vai uzturēšanās atļauju.

- Atpakaļuzņemšanas pienākums attiecībā uz saviem valsts pilsoņiem attiecas arī uz ģimenes locekļiem (tas ir, laulāto un nepilngadīgiem, neprecētiem bērniem), kuriem ir cita pilsonība nekā atpakaļ uzņemamajai personai un kuriem nav patstāvīgas uzturēšanās tiesības valstī, kas pieprasa atpakaļuzņemšanu.

- Pienākums uzņemt atpakaļ trešo valstu pilsoņus un bezvalstniekus (3. pants) ir saistīts ar šādiem priekšnoteikumiem: a) attiecīgajai personai ir vai ieceļošanas brīdī tai bija derīga vīza vai uzturēšanās atļauja, ko izsniegusi atpakaļuzņemšanas pieprasījuma saņēmēja valsts vai b) attiecīgā persona ir ieceļojusi atpakaļuzņemšanas pieprasījuma iesniedzējā valstī, nelegāli ierodoties tieši no pieprasījuma saņēmējas valsts pēc tam, kad ir tajā uzturējusies vai šķērsojusi to tranzītā. Šīs saistības neattiecas uz personām gaisa ceļojuma tranzītā un personām, kurām pieprasījuma iesniedzēja valsts pirms vai pēc ieceļošanas tās teritorijā ir izsniegusi vīzu vai uzturēšanās atļauju.

- Sociālistiskās Dienvidslāvijas Federālās Republikas bijušie pilsoņi, kas nav ieguvuši citu pilsonību, ir atsevišķa kategorija, un uz tiem attiecas cits regulējums (3. panta 3. punkts). Bosnija un Hercegovina piekrīt viņu atpakaļuzņemšanai, ja izpildās divi nosacījumi: viņu dzimšanas vieta bija Bosnijas un Hercegovinas teritorijā un Bosnijas un Hercegovinas neatkarības pasludināšanas dienā (tas ir, 1992. gada 6. aprīlī) viņu pastāvīgā dzīvesvieta bija tās teritorijā. Šīs kategorijas personu atpakaļuzņemšanas īpašie nosacījumi ir ietverti visos atpakaļuzņemšanas nolīgumos ar Rietumbalkānu valstīm.

- Gan attiecībā uz savas valsts pilsoņiem, beidzoties noteiktajam termiņam, gan visos gadījumos attiecībā uz trešo valstu pilsoņiem vai bezvalstniekiem Bosnija un Hercegovina piekrīt izraidīšanas mērķiem izmantot ES standarta ceļošanas dokumentu (2. panta 4. punkts un 3. panta 4. punkts).

- Nolīguma III iedaļā (6. līdz 12. pants saistībā ar 1. līdz 6. pielikumu) ir uzskaitīti nepieciešamie tehniskie noteikumi attiecībā uz atpakaļuzņemšanas procedūru (atpakaļuzņemšanas pieprasījuma forma un saturs, pierādījumi, termiņi, pārsūtīšanas kārtība un transportēšanas veidi). Ir paredzēta procedūras elastība tādā veidā, ka atpakaļuzņemšanas pieprasījums nav vajadzīgs gadījumos, ja personai, kas jāuzņem atpakaļ, ir derīga valsts pase un ja šādai personai, kas ir trešās valsts pilsonis, ir tās valsts izdota derīga vīza vai uzturēšanās atļauja, kurai šī persona ir jāuzņem atpakaļ (6. panta 2. punkts). Termiņš atbildēm uz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu ir 10 kalendārās dienas ar tiesībām pēc pamatota lūguma pagarināt to vēl par 6 kalendārajām dienām.

- Nolīgumā iekļauta sadaļa par tranzīta operācijām (13. un 14. pants saistībā ar 7. pielikumu).

- Nolīguma 15. līdz 17. pantā ir ietverti vajadzīgie noteikumi par izmaksām, datu aizsardzību un saistību ar citiem starptautiskajiem pienākumiem.

- Tiks izveidota Apvienotā atpakaļuzņemšanas komiteja, kuras uzdevumi un pilnvaras ir noteiktas 18. pantā.

- Lai īstenotu šo nolīgumu, 19. pantā ir paredzēta iespēja, ka Bosnija un Hercegovina un atsevišķas dalībvalstis var noslēgt divpusējus īstenošanas protokolus. Divpusējo īstenošanas protokolu un citu divpusējo atpakaļuzņemšanas nolīgumu starp Bosniju un Hercegovinu un atsevišķām dalībvalstīm saistība ar šo nolīgumu ir noteikta 20. pantā.

- Nobeiguma noteikumi (21. līdz 23. pants) paredz nolīguma stāšanos spēkā, ilgumu, iespējamos grozījumus, apturēšanu, izbeigšanu un nolīguma pielikumu juridisko statusu.

- Dānijas īpašā situācija ir atspoguļota preambulā, 1. panta d) apakšpunktā, 21. panta 2. punktā un nolīgumam pievienotajā kopīgajā deklarācijā. Tāpat nolīgumam pievienotā kopīgā deklarācijā ir atspoguļota Norvēģijas, Islandes un Šveices ciešā līdzdalība Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un pilnveidošanā.

III. SECINĀJUMI

Ņemot vērā iepriekšminētos rezultātus, Komisija ierosina Padomei:

- lemt par nolīguma parakstīšanu Kopienas vārdā un atļaut Padomes priekšsēdētājam iecelt attiecīgi pilnvarotu(-as) personu(-as) tā parakstīšanai Kopienas vārdā;

- iepriekš konsultējoties ar Eiropas Parlamentu, apstiprināt nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Bosniju un Hercegovinu par atpakaļuzņemšanu.

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMAM

par nolīguma parakstīšanu starp Eiropas Kopienu un Bosniju un Hercegovinu par atpakaļuzņemšanu

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 63. panta 3. punkta b) apakšpunktu saistībā ar 300. panta 2. punkta pirmās daļas pirmo teikumu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu[1],

TĀ KĀ:

(1) Padome 2000. gada 13. novembrī ar savu lēmumu pilnvaroja Komisiju apspriest atpakaļuzņemšanas nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Bosniju un Hercegovinu.

(2) Sarunas par nolīgumu notika no 2006. gada 30. novembra līdz 2007. gada 10. aprīlim.

(3) Briselē 2007. gada 10. aprīlī parafētais nolīgums, paredzot tā noslēgšanu vēlāk, ir jāparaksta.

(4) Saskaņā ar 3. pantu Protokolā par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Apvienotā Karaliste ir paziņojusi, ka tā vēlas piedalīties šī lēmuma pieņemšanā un piemērošanā.

(5) Saskaņā ar 3. pantu Protokolā par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Īrija ir paziņojusi, ka tā vēlas piedalīties šā lēmuma pieņemšanā un piemērošanā.

(6) Saskaņā ar 1. un 2. pantu Protokolā par Dānijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Dānija nepiedalās šā lēmuma pieņemšanā un šis lēmums nav tai saistošs un nav jāpiemēro,

[1] OV C

IR NOLĒMUSI ŠĀDI.

Vienīgais pants

Ņemot vērā līguma iespējamo noslēgšanu nākotnē, ar šo Padomes priekšsēdētājam ir tiesības izraudzīties personu(-as), kam ir pilnvaras Eiropas Kopienas vārdā parakstīt Eiropas Kopienas un Bosnijas un Hercegovinas nolīgumu par atpakaļuzņemšanu.

Briselē, 2007. gada……. .

Padomes vārdā —
priekšsēdētājs

2007/0142 (CNS)

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMAM

par nolīguma noslēgšanu starp Eiropas Kopienu un Bosniju un Hercegovinu par atpakaļuzņemšanu

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu, un jo īpaši tā 63. panta 3. punkta b) apakšpunktu, saistībā ar tā 300. panta 2. punkta pirmā apakšpunkta pirmo teikumu un 300. panta 3. punkta pirmo apakšpunktu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu[1],

ņemot vērā Eiropas Parlamenta atzinumu[2],

TĀ KĀ:

(1) Komisija Eiropas Kopienas vārdā veica sarunas par nolīgumu ar Bosniju un Hercegovinu par atpakaļuzņemšanu.

(2) Ņemot vērā tā iespējamo noslēgšanu nākotnē, šis nolīgums Eiropas Kopienas vārdā ir parakstīts 2007. gada…… saskaņā ar Padomes [……] Lēmumu .../…/EK.

(3) Šis nolīgums ir jāapstiprina.

(4) Ar nolīgumu izveido Apvienoto atpakaļuzņemšanas komiteju, kas var pieņemt savu reglamentu. Tādēļ ir lietderīgi paredzēt vienkāršotu procedūru Kopienas nostājas izstrādāšanai šajā jautājumā.

(5) Saskaņā ar 3. pantu Protokolā par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Apvienotā Karaliste ir paziņojusi, ka tā vēlas piedalīties šī lēmuma pieņemšanā un piemērošanā.

(6) Saskaņā ar 3. pantu Protokolā par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Īrija ir paziņojusi, ka tā vēlas piedalīties šā lēmuma pieņemšanā un piemērošanā.

---

[1] OV C

[2]

(7) Saskaņā ar 1. un 2. pantu Protokolā par Dānijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Dānija nepiedalās šā lēmuma pieņemšanā un šis lēmums nav tai saistošs un nav jāpiemēro,

IR NOLĒMUSI ŠĀDI.

1. pants

Ar šo Kopienas vārdā ir apstiprināts atpakaļuzņemšanas nolīgums starp Eiropas Kopienu un Bosniju un Hercegovinu.

Nolīguma teksts ir pievienots šim lēmumam.

2. pants

Padomes priekšsēdētājs sniedz nolīguma 22. panta 2. punktā paredzēto paziņojumu[1].

3. pants

Komisija pārstāv Kopienu Apvienotajā atpakaļuzņemšanas komitejā, kas izveidota ar Nolīguma 18. pantu.

4. pants

Apspriedusies ar Padomes izraudzītu īpašu komiteju, Komisija pieņem Kopienas nostāju Apvienotajā atpakaļuzņemšanas komitejā attiecībā uz tās reglamenta pieņemšanu saskaņā ar nolīguma 18. panta 5. punktu.

5. pants

Šo lēmumu publicē *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī*.

Briselē, 2007. gada …… .

Padomes vārdā —
priekšsēdētājs

[1] Atpakaļuzņemšanas nolīguma spēkā stāšanās datumu Padomes Ģenerālsekretariāts publicēs *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī*.

PIELIKUMS

NOLĪGUMS

starp Eiropas Kopienu un Bosniju un Hercegovinu

par personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas neatļauti

AUGSTĀS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES,

EIROPAS KOPIENA, turpmāk tekstā „Kopiena”,

un

BOSNIJA UN HERCEGOVINA,

Apņēmušās veicināt savu sadarbību, lai efektīvāk apkarotu nelikumīgu imigrāciju,

Vēloties ar šo nolīgumu un uz savstarpīguma pamata paredzēt ātras un efektīvas procedūras, lai varētu identificēt un drošā, kārtīgā veidā nosūtīt atpakaļ personas, kuras neatbilst vai vairs neatbilst ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz Bosnijas un Hercegovinas vai kādas Eiropas Savienības dalībvalsts teritoriju, un sadarbības garā veicināt šādu personu tranzītu,

Uzsverot, ka šis nolīgums neskar tādas Kopienas, Eiropas Savienības dalībvalstu un Bosnijas un Hercegovinas tiesības, saistības un pienākumus, kas izriet no starptautiskām tiesībām, un jo īpaši no 1950. gada 4. novembra Eiropas Cilvēktiesību un pamatbrīvību aizsardzības konvencijas un 1951. gada 28. jūlija Konvencijas par bēgļu statusu,

Ņemot vērā, ka šis nolīgums ietilpst Eiropas Kopienas dibināšanas līguma IV sadaļas darbības jomā un tā noteikumi neattiecas uz Dānijas Karalisti saskaņā ar Protokolu par Dānijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

1. pants

Definīcijas

Šajā nolīgumā:

a) *„Līgumslēdzējas puses”* ir Bosnija un Hercegovina un Kopiena.

b) *„Bosnijas un Hercegovinas pilsonis”* ir jebkura persona, kurai ir Bosnijas un Hercegovinas pilsonība saskaņā ar tās tiesību aktiem.

c) „*Dalībvalsts pilsonis*” ir jebkura persona, kurai ir kādas dalībvalsts pilsonība, kā noteikts Kopienā.

d) „*Dalībvalsts*” ir jebkura Eiropas Savienības dalībvalsts, izņemot Dānijas Karalisti.

e) *„Trešās valsts pilsonis”* ir jebkura persona, kurai ir tādas valsts pilsonība, kas nav Bosnija un Hercegovina vai kāda no dalībvalstīm.

f) „*Bezvalstnieks*” ir jebkura persona, kurai nav pilsonības.

g) *„Uzturēšanās atļauja”* ir Bosnijas un Hercegovinas vai kādas dalībvalsts izsniegta jebkura veida atļauja, kas personai dod tiesības uzturēties attiecīgās valsts teritorijā. Tas neietver pagaidu atļaujas, kas atļauj uzturēties tās teritorijā saistībā ar patvēruma pieteikuma vai uzturēšanās atļaujas pieteikuma izskatīšanu.

h) *„Vīza”* ir Bosnijas un Hercegovinas vai dalībvalsts izsniegta atļauja vai pieņemts lēmums, kas vajadzīgs, lai ieceļotu attiecīgajā teritorijā vai šķērsotu to tranzītā. Tas neattiecas uz lidostas tranzīta vīzu.

i) *„Pieprasījuma iesniedzēja valsts”* ir valsts (Bosnija un Hercegovina vai kāda no dalībvalstīm), kura iesniedz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu saskaņā ar nolīguma 7. pantu vai tranzīta pieteikumu saskaņā ar nolīguma 14. pantu.

j) „*Pieprasījuma saņēmēja valsts*” ir valsts (Bosnija un Hercegovina vai kāda no dalībvalstīm), kurai iesniedz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu saskaņā ar nolīguma 7. pantu vai tranzīta pieteikumu saskaņā ar nolīguma 14. pantu.

k) „*Kompetentā iestāde*” ir jebkura Bosnijas un Hercegovinas valsts iestāde vai kādas dalībvalsts iestāde, kurai ir uzticēta šā līguma īstenošana saskaņā ar tā 19. panta 1. punkta a) apakšpunktu.

l) „*Tranzīts*” ir pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijas šķērsošana, ko veic trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks, kad viņš dodas no pieprasījuma iesniedzējas valsts uz galamērķa valsti.

I IEDAĻA.

BOSNIJAS UN HERCEGOVINAS ATPAKAĻUZŅEMŠANAS PIENĀKUMI

2. pants

Savas valsts pilsoņu atpakaļuzņemšana

(1) Pēc dalībvalsts pieprasījuma Bosnija un Hercegovina bez papildu formalitātēm, kas nav paredzētas šajā nolīgumā, uzņem atpakaļ visas personas, kuras neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz pieprasījuma iesniedzējas dalībvalsts teritoriju, ja ir pierādīts vai var pamatoti uzskatīt, balstoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, kā šīs personas ir Bosnijas un Hercegovinas pilsoņi.

(2) Bosnija un Hercegovina uzņem atpakaļ arī:

– personu, kas minētas 1. punktā, nepilngadīgos, neprecētos bērnus, neņemot vērā viņu dzimšanas vietu vai pilsonību, izņemot, ja viņiem ir patstāvīgas uzturēšanās tiesības pieprasījuma iesniedzējā dalībvalstī,

– personu, kas minētas 1. punktā, laulātos, kuriem ir citas valsts pilsonība, ar noteikumu, ka viņiem ir tiesības ieceļot un uzturēties vai ir tiesības saņemt ieceļošanas un uzturēšanās atļauju Bosnijā un Hercegovinā, izņemot, ja viņiem ir patstāvīgas uzturēšanās tiesības pieprasījuma iesniedzējā dalībvalstī.

(3) Bosnija un Hercegovina uzņem atpakaļ arī personas, kurām pēc ieceļošanas dalībvalsts teritorijā atņemta Bosnijas un Hercegovinas pilsonība vai kuras atteikušās no tās, ja vien dalībvalsts vismaz nav solījusi šīs personas naturalizēt.

(4) Pēc tam, kad Bosnija un Hercegovina ir apstiprinājusi atpakaļuzņemšanas pieprasījumu, kompetentā Bosnijas un Hercegovinas diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde nekavējoties un ne vēlāk kā 3 darba dienu laikā izsniedz atpakaļ uzņemamās personas atgriešanai nepieciešamos ceļošanas dokumentus ar derīguma termiņu vismaz 20 dienas. Ja juridisku vai faktisku iemeslu dēļ attiecīgo personu nevar pārvietot sākotnēji izsniegtā ceļošanas dokumenta derīguma termiņa laikā, Bosnijas un Hercegovinas kompetentā diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde 14 kalendāro dienu laikā izsniedz jaunu ceļošanas dokumentu ar tādu pašu derīguma termiņu. Ja Bosnija un Hercegovina 14 kalendāro dienu laikā nav izsniegusi jaunu ceļošanas dokumentu, tad uzskata, ka tā piekrīt izmantot ES standarta ceļošanas dokumentu izraidīšanas vajadzībām[1].

[1] Saskaņā ar ES Padomes 1994. gada 30. novembra ieteikumā noteikto formu.

(5) Pieprasījuma iesniedzēja dalībvalsts ņem vērā personas izvēli attiecībā uz atpakaļuzņemšanas valsti, ja personai papildus Bosnijas un Hercegovinas pilsonībai ir arī citas trešās valsts pilsonība.

3. pants

Trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšana

(1) Pēc dalībvalsts pieprasījuma Bosnija un Hercegovina bez papildu formalitātēm, kas nav paredzētas šajā nolīgumā, uzņem atpakaļ visus trešās valsts pilsoņus un bezvalstniekus, kuri neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz pieprasījuma iesniedzējas dalībvalsts teritoriju, ja ir pierādīts vai var pamatoti uzskatīt, pamatojoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, ka

a) šādām personām ir vai ieceļošanas laikā bija Bosnijas un Hercegovinas izsniegta derīga vīza vai uzturēšanās atļauja vai

b) šādas personas nelegāli tieši ieceļojušas dalībvalsts teritorijā pēc tam, kad tās uzturējušās Bosnijas un Hercegovinas teritorijā vai šķērsojušas to tranzītā.

(2) Šā panta 1. punktā minēto atpakaļuzņemšanas pienākumu nepiemēro, ja:

a) trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks atradies tikai gaisa ceļojuma tranzītā caur Bosnijas un Hercegovinas starptautisko lidostu vai

b) pieprasījuma iesniedzēja dalībvalsts trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam ir izsniegusi vīzu vai uzturēšanās atļauju pirms vai pēc ieceļošanas tās teritorijā, izņemot gadījumus, ja

- attiecīgajai personai ir Bosnijas un Hercegovinas izsniegta vīza vai uzturēšanās atļauja, un šā dokumenta derīguma termiņš ir garāks vai
- pieprasījuma iesniedzējas dalībvalsts vīza vai uzturēšanās atļauja iegūta, izmantojot viltotus vai nepatiesus dokumentus vai sniedzot nepatiesus apgalvojumus, vai
- persona neatbilst vīzai pievienotajiem nosacījumiem.

(3) Pēc dalībvalsts pieprasījuma Bosnija un Hercegovina uzņem atpakaļ arī bijušos Sociālistiskās Dienvidslāvijas Federālās Republikas pilsoņus, kuriem nav citas pilsonības un kuru dzimšanas vieta un pastāvīgā dzīvesvieta 1992. gada 6. aprīlī bija Bosnijas un Hercegovinas teritorijā.

(4) Pēc tam, kad Bosnija un Hercegovina ir apstiprinājusi atpakaļuzņemšanas pieprasījumu, pieprasījuma iesniedzēja dalībvalsts izsniedz personai, kuras

atpakaļuzņemšana ir apstiprināta, ES standarta ceļošanas dokumentu izraidīšanas vajadzībām[1].

II IEDAĻA.

KOPIENAS ATPAKAĻUZŅEMŠANAS PIENĀKUMI

4. pants

Savas valsts pilsoņu atpakaļuzņemšana

(1) Pēc Bosnijas un Hercegovinas pieprasījuma dalībvalsts bez papildu formalitātēm, kas nav paredzētas šajā nolīgumā, uzņem atpakaļ visas personas, kuras neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz Bosnijas un Hercegovinas teritoriju, ja ir pierādīts vai, balstoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, var pamatoti uzskatīt, ka šīs personas ir attiecīgās dalībvalsts pilsoņi.

(2) Dalībvalsts uzņem atpakaļ arī:

– personu, kas minētas 1. punktā, nepilngadīgos, neprecētos bērnus, neņemot vērā viņu dzimšanas vietu vai pilsonību, izņemot, ja viņiem ir patstāvīgas uzturēšanās tiesības Bosnijā un Hercegovinā,

– personu, kas minētas 1. punktā, laulātos, kuriem ir citas valsts pilsonība, ar noteikumu, ka viņiem ir tiesības ieceļot un uzturēties vai ir tiesības saņemt ieceļošanas un uzturēšanās atļauju dalībvalstī, izņemot, ja viņiem ir patstāvīgas uzturēšanās tiesības Bosnijā un Hercegovinā.

(3) Dalībvalsts uzņem atpakaļ arī personas, kurām pēc ieceļošanas Bosnijas un Hercegovinas teritorijā atņemta dalībvalsts pilsonība vai kuras atteikušās no tās, ja vien Bosnija un Hercegovina vismaz nav solījusi šīs personas naturalizēt.

(4) Pēc tam, kad pieprasījuma saņēmēja dalībvalsts ir apstiprinājusi atpakaļuzņemšanas pieprasījumu, kompetentā attiecīgās dalībvalsts diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde nekavējoties un ne vēlāk kā 3 darba dienu laikā izsniedz atpakaļ uzņemamās personas atgriešanai nepieciešamos ceļošanas dokumentus ar derīguma termiņu vismaz 3 mēneši. Ja juridisku vai faktisku iemeslu dēļ attiecīgo personu nevar pārvietot sākotnēji izsniegtā ceļošanas dokumenta derīguma termiņa laikā, attiecīgās dalībvalsts kompetentā diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde 14 kalendāro dienu laikā izsniedz jaunu ceļošanas dokumentu ar tādu pašu derīguma termiņu.

---

[1] Saskaņā ar ES Padomes 1994. gada 30. novembra ieteikumā noteikto formu.

(5) Bosnija un Hercegovina ņem vērā personas izvēli attiecībā uz atpakaļ uzņemšanas valsti, ja personai papildus pieprasījuma saņēmējas dalībvalsts pilsonībai ir arī citas trešās valsts pilsonība.

5. pants

Trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšana

(1) Pēc Bosnijas un Hercegovinas pieprasījuma dalībvalsts bez papildu formalitātēm, kas nav paredzētas šajā nolīgumā, uzņem atpakaļ visus trešās valsts pilsoņus un bezvalstniekus, kuri neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz Bosnijas un Hercegovinas teritoriju, ja ir pierādīts vai var pamatoti uzskatīt, balstoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, ka

a) šādām personām ir vai ieceļošanas laikā bija pieprasījuma saņēmējas dalībvalsts izsniegta derīga vīza vai uzturēšanās atļauja vai

b) šādas personas nelegāli tieši ieceļojušas Bosnijas un Hercegovinas teritorijā pēc tam, kad tās uzturējušās pieprasījuma saņēmējas dalībvalsts teritorijā vai šķērsojušas to tranzītā.

(2) Šā panta 1. punktā minēto atpakaļuzņemšanas pienākumu nepiemēro, ja:

a) trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks bijis tikai gaisa ceļojuma tranzītā caur starptautisko lidostu pieprasījuma saņēmējā dalībvalstī vai

b) Bosnija un Hercegovina trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam ir izsniegusi vīzu vai uzturēšanās atļauju pirms vai pēc ieceļošanas tās teritorijā, izņemot gadījumus, ja

- attiecīgajai personai ir pieprasījuma saņēmējas valsts izsniegta vīza vai uzturēšanās atļauja, un šā dokumenta derīguma termiņš ir garāks vai
- Bosnijas un Hercegovinas vīza vai uzturēšanās atļauja iegūta, izmantojot viltotus vai nepatiesus dokumentus vai sniedzot nepatiesus apgalvojumus, vai
- persona neatbilst vīzai pievienotajiem nosacījumiem.

(3) Šā panta 1. punktā minētais atpakaļuzņemšanas pienākums attiecas uz dalībvalsti, kas izsniegusi vīzu vai uzturēšanās atļauju. Ja divas vai vairākas dalībvalstis izsniegušas vīzu vai uzturēšanās atļauju, 1. punktā minētais atpakaļuzņemšanas pienākums attiecas uz dalībvalsti, kas izsniegusi dokumentu, kam ir garāks derīguma termiņš, vai — ja vienam vai vairākiem no tiem beidzies derīguma termiņš — dokumentu, kas joprojām ir derīgs. Ja visiem dokumentiem beidzies derīguma termiņš, 1. punktā minētais atpakaļuzņemšanas pienākums attiecas uz dalībvalsti, kas izsniegusi dokumentu, kam ir nesenākais derīguma termiņš. Ja tāds dokuments nav pieejams, 1. punktā minētais atpakaļuzņemšanas pienākums attiecas uz dalībvalsti, no kuras persona pēdējo reizi izceļoja.

(4) Pēc tam, kad dalībvalsts ir apstiprinājusi atpakaļuzņemšanas pieprasījumu, Bosnija un Hercegovina izsniedz personas, kuras atpakaļuzņemšana ir apstiprināta, atgriešanai nepieciešamo ceļošanas dokumentu.

III IEDAĻA. ATPAKAĻUZŅEMŠANAS KĀRTĪBA

6. pants

Principi

(1) Saskaņā ar 2. punktu, lai pārsūtītu personu, kas jāuzņem atpakaļ, pamatojoties uz vienu no 2. līdz 5. pantā minētajiem pienākumiem, ir jāiesniedz atpakaļuzņemšanas pieprasījums pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentai iestādei.

(2) Atpakaļuzņemšanas pieprasījums nav vajadzīgs, ja personai, kas jāuzņem atpakaļ, ir derīgs ceļošanas dokuments vai personas apliecība un, ja nepieciešams, pieprasījuma saņēmējas valsts derīga vīza vai uzturēšanās atļauja.

7. pants

Atpakaļuzņemšanas pieprasījums

(1) Iespēju robežās atpakaļuzņemšanas pieprasījumā ir šāda informācija:

a) ziņas par personu, kura jāuzņem atpakaļ (piemēram, vārdi, uzvārdi, dzimšanas datums un, ja iespējams, dzimšanas vieta un pēdējā dzīvesvieta) un atbilstošos gadījumos arī ziņas par nepilngadīgajiem, neprecētajiem bērniem un/vai laulātajiem,

b) norādes par pierādījumiem vai *prima facie* pierādījumiem par pilsonību, tranzītu, trešās valsts un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas nosacījumiem un nelikumīgu ieceļošanu un uzturēšanos,

c) personas, kura jāuzņem atpakaļ, fotogrāfija.

(2) Iespēju robežās atpakaļuzņemšanas pieprasījumā ir arī šāda informācija:

a) paziņojums par to, ka personai, kura jāuzņem atpakaļ, var būt vajadzīga palīdzība vai aprūpe, ja attiecīgā persona nepārprotami piekritusi šādam paziņojumam,

b) jebkurš cits aizsardzības vai drošības pasākums, vai informācija par personas veselību, kas varētu būt vajadzīgi konkrētajā pārsūtīšanas gadījumā.

(3) Vienota veidlapa, kas izmantojama atpakaļuzņemšanas pieprasījumiem, ir pievienota šim nolīgumam kā 6. pielikums.

8. pants

Pierādījumi attiecībā uz pilsonību

(1) Saskaņā ar 2. panta 1. punktu un 4. panta 1. punktu pilsonību var pierādīt jo īpaši ar šā nolīguma 1. pielikumā minētajiem dokumentiem, pat ja to derīguma termiņš ir beidzies. Ja uzrāda šādus dokumentus, dalībvalstis un Bosnija un Hercegovina savstarpēji atzīst attiecīgo pilsonību, neprasot papildu izmeklēšanu. Pilsonību nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem.

(2) Saskaņā ar 2. panta 1. punktu un 4. panta 1. punktu pilsonību ar *prima facie* pierādījumiem var pierādīt jo īpaši ar šā nolīguma 2. pielikumā minētajiem dokumentiem, pat ja to derīguma termiņš ir beidzies. Ja uzrāda šādus dokumentus, dalībvalstis un Bosnija un Hercegovina uzskata, ka pilsonība ir konstatēta, ja vien tās nevar pierādīt citādi. Pilsonību nevar pierādīt *prima facie* ar viltotiem dokumentiem.

(3) Ja nevar uzrādīt nevienu no 1. vai 2. pielikumā minētajiem dokumentiem, attiecīgās pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentās diplomātiskās vai konsulārās pārstāvniecības pēc pieprasījuma un bez liekas kavēšanas un vēlākais trīs darba dienu laikā pēc pieprasījuma saņemšanas intervē personu, lai konstatētu tās pilsonību.

9. pants

Pierādījumi attiecībā uz trešās valsts pilsoņiem un bezvalstniekiem

(1) 3. panta 1. punktā un 5. panta 1. punktā paredzēto trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas nosacījumu izpildi var īpaši pierādīt ar šā nolīguma 3. pielikumā minētajiem pierādījumiem; to nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem. Dalībvalstis un Bosnija un Hercegovina savstarpēji atzīst jebkuru tādu pierādījumu, neprasot papildu izmeklēšanu.

(2) 3. panta 1. punktā un 5. panta 1. punktā paredzēto trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas nosacījumu izpildi *prima facie* var īpaši pierādīt ar šā nolīguma 4. pielikumā minētajiem pierādījumiem; to nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem. Ja uzrāda tādu *prima facie* pierādījumu, dalībvalstis un Bosnija un Hercegovina uzskata, ka nosacījumi ir konstatēti, ja vien tās nevar pierādīt citādi.

(3) Ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nelikumību konstatē no attiecīgās personas ceļošanas dokumentiem, kuros trūkst vajadzīgās vīzas vai citas uzturēšanās atļaujas attiecībā uz pieprasījuma iesniedzējas valsts teritoriju. Pieprasījuma iesniedzējas valsts paziņojums par konstatējumu, ka attiecīgajai personai nav vajadzīgo ceļošanas dokumentu, vīzas vai uzturēšanas atļaujas, tāpat ir nelikumīgas ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās *prima facie* pierādījums.

(4) 3. panta 3. punktā paredzēto Sociālistiskās Dienvidslāvijas Federālās Republikas bijušo pilsoņu atpakaļuzņemšanas nosacījumu izpildi var īpaši pierādīt ar šā nolīguma 5a. pielikumā minētajiem pierādījumiem; to nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem.

Bosnija un Hercegovina atzīst jebkuru tādu pierādījumu, neprasot papildu izmeklēšanu.

(5) 3. panta 3. punktā paredzēto Sociālistiskās Dienvidslāvijas Federālās Republikas bijušo pilsoņu atpakaļuzņemšanas nosacījumu izpildi *prima facie* var īpaši pierādīt ar šā nolīguma 5b. pielikumā minētajiem pierādījumiem; to nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem. Ja tiek uzrādīti šādi *prima facie* pierādījumi, Bosnija un Hercegovina uzskata, ka nosacījumi ir konstatēti, ja vien tā nevar pierādīt pretējo.

(6) Ja nevar uzrādīt nevienu no 5a. vai 5b. pielikumā minētajiem dokumentiem, attiecīgās Bosnijas un Hercegovinas kompetentās diplomātiskās un konsulārās pārstāvniecības pēc pieprasījuma, bez liekas kavēšanas un vēlākais trīs darba dienu laikā pēc pieprasījuma saņemšanas intervē personu, lai konstatētu tās pilsonību.

10. pants

Termiņi

(1) Atpakaļuzņemšanas pieprasījums ir jāiesniedz pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentajai iestādei viena gada laikā no dienas, kad pieprasījuma iesniedzējas valsts kompetentā iestāde ir ieguvusi informāciju par to, ka trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks neatbilst vai vairs neatbilst nosacījumiem, kas ir spēkā attiecībā uz ieceļošanu, atrašanos vai uzturēšanos. Ja iesniegt pieprasījumu laikā traucē juridiski vai faktiski šķēršļi, termiņš pēc pieprasījuma iesniedzējās valsts lūguma var tikt pagarināts, bet tikai līdz brīdim, kad šķēršļi ir novērsti.

(2) Atbildi uz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu visos gadījumos sniedz rakstiski 10 kalendāro dienu laikā. Šis termiņš sākas no atpakaļuzņemšanas pieprasījuma saņemšanas dienas. Ja šajā termiņā atbilde nav saņemta, uzskata, ka pārsūtīšana ir apstiprināta.

(3) Ja ir kādi juridiski vai faktiski šķēršļi, kuru dēļ nav iespējams atbildēt 10 kalendāro dienu laikā, termiņu pēc pienācīgi pamatota lūguma var pagarināt, bet ne vairāk kā par 6 kalendārajām dienām. Ja atbilde nav saņemta pagarinātajā termiņā, uzskata, ka pārsūtīšana ir apstiprināta.

(4) Atpakaļuzņemšanas pieprasījuma noraidījumam norāda iemeslus.

(5) Pēc apstiprinājuma saņemšanas vai attiecīgi pēc 2. punktā minētā termiņa beigām attiecīgo personu pārsūta trīs mēnešu laikā. Pēc pieprasījuma iesniedzējas valsts lūguma šo termiņu var pagarināt uz tik ilgu laiku, cik nepieciešams juridisko vai praktisko šķēršļu novēršanai.

11. pants

Pārsūtīšanas kārtība un transportēšanas veids

(1) Pirms personas atpakaļnosūtīšanas Bosnijas un Hercegovinas un attiecīgās dalībvalsts kompetentās iestādes iepriekš rakstiski vienojas par pārsūtīšanas datumu, ieceļošanas punktu, iespējamiem konvojiem un citiem ar pārsūtīšanu saistītiem jautājumiem.

(2) Pārvešanu var veikt pa gaisu, jūru vai sauszemi. Atpakaļnosūtīšanai pa gaisu izmanto ne tikai Bosnijas un Hercegovinas vai dalībvalsts nacionālos pārvadātājus, bet arī citus, un to var veikt, izmantojot plānotos vai čārterreisus. Konvojētas atgriešanās gadījumā šādus konvojus izvēlas ne tikai no pieprasījuma iesniedzējas valsts pilnvarotām personām, bet izmantojot arī citas, ar noteikumu, ka tās ir Bosnijas un Hercegovinas vai jebkuras dalībvalsts pilnvarotas personas.

12. pants

Kļūdaina atpakaļuzņemšana

Pieprasījuma iesniedzēja valsts uzņem jebkuru personu, kas ir uzņemta atpakaļ pieprasījuma saņēmējā valstī, ja 3 mēnešu laikā pēc attiecīgās personas nodošanas ir noskaidrots, ka nav izpildītas šā nolīguma 2. vai 5. pantā noteiktās prasības.

Šādos gadījumos šā nolīguma procedurālos noteikumos piemēro *mutatis mutandis*, un pieprasījuma saņēmēja valsts paziņo visu pieejamo informāciju par uzņemamās personas patieso identitāti un pilsonību.

IV IEDAĻA. TRANZĪTA OPERĀCIJAS

13. pants

Principi

(1) Dalībvalstīm un Bosnijai un Hercegovinai ir jācenšas trešo valstu pilsoņu vai bezvalstnieku tranzītu veikt tikai tajos gadījumos, kad šādas personas tieši pārvest uz galamērķa valsti nevar.

(2) Bosnija un Hercegovina atļauj trešo valstu pilsoņu vai bezvalstnieku tranzītu, ja to lūdz dalībvalsts, un dalībvalsts dod atļauju trešo valstu pilsoņu vai bezvalstnieku tranzītam, ja to lūdz Bosnija un Hercegovina, ja ir nodrošināts turpmākais ceļojums iespējamās citās tranzītvalstīs un atpakaļuzņemšana galamērķa valstī.

(3) Bosnija un Hercegovina vai dalībvalsts var atteikt tranzītu:

a) ja trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam galamērķa valstī vai citā tranzītvalstī draud spīdzināšana, necilvēcīga vai pazemojoša apiešanās vai sods, vai nāves sods, vai vajāšana dēļ viņa rases, reliģijas, pilsonības, piederības kādai sociālai grupai vai dēļ viņa politiskās pārliecības vai

b) ja trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam pieprasījuma saņēmējā valstī vai citā tranzītvalstī draud kriminālsankcijas, vai

c) sabiedrības veselības, iekšējās drošības, sabiedriskās kārtības un citu pieprasījuma saņēmējas valsts interešu dēļ.

(4) Bosnija un Hercegovina vai dalībvalsts var atcelt jebkādu izsniegtu atļauju, ja vēlāk rodas vai kļūst zināmi 3. punktā minētie apstākļi, kas traucē tranzīta operācijai, vai ja turpmākais ceļojums iespējamās tranzītvalstīs vai atpakaļuzņemšana galamērķa valstī vairs nav nodrošināta. Šajā gadījumā, ja vajadzīgs, pieprasījuma iesniedzēja valsts bez kavēšanās uzņem atpakaļ trešās valsts pilsoni vai bezvalstnieku.

14. pants

Tranzīta procedūra

(1) Pieprasījumu par tranzīta operāciju iesniedz pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentajai iestādei rakstiskā veidā, un tajā ir šāda informācija:

a) tranzīta veids (pa gaisu, jūru vai sauszemi), citas iespējamās tranzīta valstis un paredzētais galamērķis,

b) attiecīgās personas dati (piemēram, vārds, uzvārds, pirmslaulību uzvārds, citi vārdi, kas ir lietoti/pēc kuriem persona ir pazīstama, vai pseidonīmi, dzimšanas datums, dzimums un, ja iespējams, dzimšanas vieta, pilsonība, valoda, ceļošanas dokumenta veids un numurs),

c) paredzētā ieceļošanas vieta, pārvešanas laiks un iespējamā konvoja izmantošana,

d) deklarācija par to, ka no pieprasījuma iesniedzējas valsts viedokļa 13. panta 2. punkta nosacījumi ir izpildīti un nav zināmi nekādi iemesli atteikumam saskaņā ar 13. panta 3. punktu.

Vienotā veidlapa, kas izmantojama tranzīta pieteikumiem, pievienota šim nolīgumam kā 7. pielikums.

(2) Pieprasījuma saņēmēja valsts 5 kalendāro dienu laikā rakstiski informē pieprasījuma iesniedzēju valsti par savu piekrišanu, apstiprinot ieceļošanas vietu un paredzēto ieceļošanas laiku, vai arī informē to par atteikumu un šāda atteikuma iemesliem.

(3) Ja tranzīta operācija notiek pa gaisu, atpakaļ uzņemamo personu un iespējamos konvojus atbrīvo no lidostas tranzītvīzas saņemšanas.

(4) Pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentās iestādes pēc abpusējām apspriedēm palīdz veikt tranzīta operācijas, jo īpaši sniedzot palīdzību attiecīgo personu novērošanā un nodrošinot šim nolūkam piemērotus līdzekļus.

V IEDAĻA. IZMAKSAS

15. pants

Transporta un tranzīta izmaksas

Neskarot kompetento iestāžu tiesības atgūt ar atpakaļuzņemšanu saistītās izmaksas no atpakaļ uzņemtajām personām vai trešām personām, visas transporta izmaksas līdz galamērķa valsts robežai, kas radušās saistībā ar atpakaļuzņemšanu un tranzīta operācijām saskaņā ar šo nolīgumu, sedz pieprasījuma iesniedzēja valsts.

VI IEDAĻA. DATU AIZSARDZĪBA UN NEIETEKMĒŠANAS KLAUZULA

16. pants

Datu aizsardzība

Personas datu paziņošana notiek tikai tad, ja šāda paziņošana ir vajadzīga Bosnijas un Hercegovinas vai dalībvalsts kompetentajām iestādēm šā nolīguma īstenošanai. Personas datu apstrādi un darbu ar tiem konkrētā gadījumā nosaka Bosnijas un Hercegovinas tiesību akti un, ja datu apstrādes iestāde ir dalībvalsts kompetentā iestāde, Direktīva 95/46/EK[1] un attiecīgās dalībvalsts tiesību akti, kas pieņemti saskaņā ar minēto direktīvu. Papildus ievēro šādus principus:

a) personas datu apstrāde jāveic godīgi un likumīgi,

b) personas dati jāvāc konkrētam, precīzi formulētam un likumīgam nolūkam, lai īstenotu šo nolīgumu, un ne paziņotāja iestāde, ne saņēmēja iestāde nedrīkst tos turpmāk apstrādāt veidā, kas nav saderīgs ar šiem nolūkiem,

c) personas datiem jābūt adekvātiem, atbilstīgiem un samērīgiem apjoma ziņā ar nolūkiem, kādiem tie savākti un/vai tālāk apstrādāti, jo īpaši paziņotie personas dati var skart tikai:

– ziņas par pārsūtamo personu (piemēram, vārdi, uzvārdi, jebkādi bijuši vārdi, citi vārdi, kas lietoti/pēc kuriem persona ir pazīstama, vai pseidonīmi, dzimums, ģimenes stāvoklis, dzimšanas datums un vieta, pašreizējā un jebkāda agrākā pilsonība),

– pasi, identifikācijas karti vai vadītāja apliecību (numurs, derīguma termiņš, izdošanas datums, izdevēja iestāde, izdošanas vieta),

– pieturvietas un maršrutus,

[1] Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 95/46/EK (1995. gada 24. oktobris) par personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti (OV L 281, 23.11.1995., 31. lpp.).

– citu informāciju, kas vajadzīga atpakaļ nosūtāmās personas identificēšanai vai atpakaļuzņemšanas prasību izskatīšanai atbilstoši šim nolīgumam,

d) personas datiem jābūt precīziem un nepieciešamības gadījumā atjauninātiem;

e) personas datus jāuzglabā veidā, kas pieļauj datu subjektu identifikāciju ne ilgāk, kā tas nepieciešams nolūkiem, kuriem datus vāca vai kuriem tos turpmāk apstrādā;

f) gan paziņotāja iestāde, gan saņēmēja iestāde veic visus atbilstīgos pasākumus, lai vajadzības gadījumā nodrošinātu labošanu, dzēšanu vai piekļuves noslēgšanu gadījumos, kad apstrāde neatbilst šā panta noteikumiem, īpaši, ja šie dati nav adekvāti, piederīgi, precīzi, vai ja tie ir pārmērīgi attiecībā uz apstrādes nolūkiem. Tas paredz ziņot otrai pusei par jebkādu datu labošanu, izdzēšanu un bloķēšanu,

g) saņēmēja iestāde pēc pieprasījuma informē izplatītāju iestādi par izplatīto datu izmantošanu un par iegūtajiem rezultātiem,

h) personas datus var paziņot tikai kompetentām iestādēm. To tālāka nosūtīšana citām iestādēm iepriekš jāsaskaņo ar nosūtītāju iestādi,

i) paziņotājas iestādes un saņēmējas iestādes pienākums ir rakstiski reģistrēt personas datu paziņošanu un saņemšanu.

17. pants

Neietekmēšanas klauzula

(1) Šis nolīgums neierobežo Kopienas, dalībvalstu un Bosnijas un Hercegovinas tiesības, pienākumus un atbildību, kas izriet no starptautiskiem tiesību aktiem, un jo īpaši no:

– 1951. gada 28. jūlija Konvencijas par bēgļu statusu, kurā grozījumi izdarīti ar 1967. gada 31. janvāra Protokolu par bēgļu statusu,

– starptautiskām konvencijām, kas nosaka dalībvalsti, kura ir atbildīga par patvēruma pieteikuma izskatīšanu,

– 1950. gada 4. novembra Eiropas Cilvēktiesību un pamatbrīvību aizsardzības konvencijas,

– 1984. gada 10. decembra konvencijas pret spīdzināšanu un citu nežēlīgu, necilvēcīgu vai pazemojošu izturēšanos vai sodīšanu,

– starptautiskām konvencijām par izdošanu un tranzītu,

– daudzpusējām starptautiskām konvencijām un nolīgumiem par ārvalstu pilsoņu atpakaļuzņemšanu.

(2) Nekas šajā nolīgumā nekavē personas atgriešanos saskaņā ar kādu citu formālu vai neformālu vienošanos.

VII IEDAĻA. ĪSTENOŠANA UN PIEMĒROŠANA

18. pants

Apvienotā atpakaļuzņemšanas komiteja

(1) Līgumslēdzējas puses sniedz savstarpēju palīdzību šā nolīguma piemērošanā un interpretēšanā. Tālab tās izveido apvienoto atpakaļuzņemšanas komiteju (turpmāk „komiteja”), kas jo īpaši

a) uzraudzīs šā nolīguma piemērošanu,

b) lems par īstenošanas pasākumiem, kas vajadzīgi šā nolīguma vienādai piemērošanai,

c) regulāri apmainīsies ar informāciju par īstenošanas protokoliem, kurus saskaņā ar 19. pantu izstrādājušas atsevišķas dalībvalstis un Bosnija un Hercegovina,

d) ieteiks grozījumus šajā nolīgumā un tā pielikumos.

(2) Komitejas lēmumi ir saistoši Līgumslēdzējām pusēm.

(3) Komitejas sastāvā ir Kopienas un Bosnijas un Hercegovinas pārstāvji; Kopienu pārstāv Komisija.

(4) Komiteja vajadzības gadījumā tiekas pēc kādas Līgumslēdzējas puses lūguma.

(5) Komiteja izstrādā savu reglamentu.

19. pants

Īstenošanas protokoli

(1) Pēc dalībvalsts vai Bosnijas un Hercegovinas lūguma Bosnija un Hercegovina un dalībvalsts izstrādā īstenošanas protokolu, kurā ietver noteikumus par:

a) kompetento iestāžu norīkošanu, robežšķērsošanas punktiem un kontaktpunktu apmaiņu,

b) nosacījumiem konvojētām atpakaļnosūtīšanām, tostarp trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku tranzītu konvoja pavadībā,

c) līdzekļiem un dokumentiem papildus tiem, kas uzskaitīti šā nolīguma 1. līdz 5. pielikumā.

(2) Šā panta 1. punktā minētie īstenošanas protokoli stājas spēkā tikai pēc tam, kad par tiem ir paziņots 18. pantā minētajai atpakaļuzņemšanas komitejai.

(3) Bosnija un Hercegovina piekrīt piemērot jebkuru noteikumu īstenošanas protokolā, kuru tā izstrādājusi ar kādu dalībvalsti, arī savās attiecībās ar jebkuru citu dalībvalsti, ja to lūdz pēdējā minētā dalībvalsts.

20. pants

Saistība ar dalībvalstu divpusējiem atpakaļuzņemšanas nolīgumiem

vai vienošanām

Šā nolīguma noteikumi ir prioritāri attiecībā pret jebkuru divpusēju nolīgumu vai vienošanos par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras valstī uzturas neatļauti, kas saskaņā ar 19. pantu ir noslēgta vai var būt noslēgta starp atsevišķu dalībvalsti un Bosniju un Hercegovinu, ciktāl šāda nolīguma vai vienošanās noteikumi nav saderīgi ar šā nolīguma noteikumiem.

VIII IEDAĻA. NOBEIGUMA NOTEIKUMI

21. pants

Piemērošanas teritorija

(1) Ievērojot 2. punktu, šo nolīgumu piemēro teritorijā, kurā ir piemērojams Eiropas Kopienas dibināšanas līgums, un Bosnijas un Hercegovinas teritorijā.

(2) Šo nolīgumu nepiemēro Dānijas Karalistes teritorijā.

22. pants

Spēkā stāšanās, ilgums un izbeigšana

1) Līgumslēdzējas puses šo nolīgumu ratificē vai apstiprina saskaņā ar savām attiecīgajām procedūrām.

2) Šis nolīgums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc dienas, kad Līgumslēdzējas puses rakstveidā viena otrai paziņojušas, ka šā panta pirmajā daļā minētās procedūras ir pabeigtas.

3) Šis nolīgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.

4) Katra Līgumslēdzēja puse var, oficiāli paziņojot par to otrai Līgumslēdzējai Pusei un iepriekš konsultējoties ar 18. pantā minēto komiteju, pilnībā vai daļēji uz laiku pārtraukt šī nolīguma īstenošanu attiecībā uz trešo valstu pilsoņiem un bezvalstniekiem drošības, sabiedriskās kārtības vai sabiedrības veselības aizsardzības iemeslu dēļ. Pārtraukums stājas spēkā otrajā dienā pēc minētā paziņojuma.

5) Katra Līgumslēdzēja puse var denonsēt šo nolīgumu, oficiāli paziņojot par to otrai Līgumslēdzējai pusei. Šo nolīgumu beidz piemērot sešus mēnešus pēc šādas paziņošanas dienas.

23. pants

Pielikumi

Šā nolīguma 1. līdz 7. pielikums ir tā neatņemama sastāvdaļa.

Nolīgums ir sagatavots .... gada …… mēneša ..... dienā divos eksemplāros visās Līgumslēdzēju pušu oficiālajās valodās, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

Eiropas Kopienas vārdā —	Bosnijas un Hercegovinas vārdā —
(…)	(…)

1. pielikums

VIENOTAIS DOKUMENTU SARAKSTS,

KURU UZRĀDĪŠANA IR UZSKATĀMA PAR PILSONĪBAS PIERĀDĪJUMU

(2. PANTA 1. PUNKTS, 4. PANTA 1. PUNKTS UN 8. PANTA 1. PUNKTS)

– jebkāda veida pases vai ceļošanas dokumenti (valsts pases, diplomātiskās pases, dienesta pases, grupu pases un aizvietotājpases, ieskaitot bērnu pases),

– jebkāda veida personas apliecības (tajā skaitā pagaidu apliecības),

– jūrnieka grāmatiņas un kapteiņa dienesta apliecības,

– pilsonības apliecības un cita veida oficiāli dokumenti, kuros minēta vai norādīta pilsonība, kopā ar citiem oficiāliem dokumentiem, kuros ir personas fotogrāfija.

2. pielikums

VIENOTAIS DOKUMENTU SARAKSTS,

KURU UZRĀDĪŠANA IR UZSKATĀMA PAR

PILSONĪBAS PIERĀDĪJUMU *PRIMA FACIE*

(2. panta 1. punkts, 4. panta 1. punkts un 8. panta 2. punkts)

– jebkuru šā nolīguma 1. pielikumā minēto dokumentu fotokopijas,

– autovadītāja apliecības vai to fotokopijas,

– dzimšanas apliecības vai to fotokopijas,

– dienesta apliecības vai to fotokopijas,

– liecinieku paziņojumi,

– attiecīgās personas paziņojumi un valoda, kādā tā runā, tajā skaitā oficiālas pārbaudes rezultāti,

– jebkurš cits dokuments, kas var palīdzēt noteikt attiecīgās personas pilsonību.

3. pielikums

VIENOTAIS DOKUMENTU SARAKSTS,

KURUS VAR UZSKATĪT PAR PIERĀDĪJUMU

TREŠO VALSTU PILSOŅU UN BEZVALSTNIEKU ATPAKAĻUZŅEMŠANAS NOSACĪJUMIEM

(3. PANTA 1. PUNKTS, 5. PANTA 1. PUNKTS UN 9. PANTA 1. PUNKTS)

– iebraukšanas/izbraukšanas zīmogi vai līdzīgi apstiprinājumi attiecīgās personas ceļošanas dokumentā vai cita veida pierādījums par iebraukšanu/izbraukšanu (piemēram, fotogrāfiju veidā),

– biļetes, kā arī jebkāda veida apliecinājumi un rēķini (piemēram, viesnīcas rēķini, ārsta/zobārsta apmeklējuma kartes, valsts/privātu iestāžu ieejas kartes, automašīnu nomas līgumi, kredītkaršu kvītis u.c.), kas skaidri liecina, ka attiecīgā persona ir uzturējusies pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijā,

– biļetes un/vai pasažieru saraksti lidmašīnu, vilcienu, tālsatiksmes autobusu un kuģu maršrutos, kuros norādīts personas vārds un kas pierāda attiecīgās personas uzturēšanos un pārvietošanos saņēmējas valsts teritorijā,

– informācija, kas liecina, ka attiecīgā persona ir izmantojusi kurjera vai ceļojumu biroja pakalpojumus,

– oficiāli paziņojumi, jo īpaši tādi, kurus veikuši robežkontroles dienesta darbinieki un citi liecinieki, kas var liecināt, ka attiecīgā persona ir šķērsojusi robežu,

– attiecīgās personas oficiāla liecība administratīvos vai tiesu procesos.

4. pielikums

VIENOTAIS DOKUMENTU SARAKSTS,

KURUS UZSKATA PAR *PRIMA FACIE* PIERĀDĪJUMU NOSACĪJUMIEM

TREŠO VALSTU PILSOŅU UN BEZVALSTNIEKU ATPAKAĻUZŅEMŠANAS NOSACĪJUMIEM

(3. PANTA 1. PUNKTS, 5. PANTA 1. PUNKTS UN 9. PANTA 2. PUNKTS)

– pieprasījuma iesniedzējas valsts attiecīgo iestāžu sniegts vietas un apstākļu apraksts, kuros attiecīgā persona ir pārtverta pēc ieceļošanas šīs valsts teritorijā,

– starptautiskas organizācijas sniegtas ziņas par personas identitāti un/vai tās uzturēšanos (piemēram, ANO augstais komisārs bēgļu jautājumos),

– ģimenes locekļu, ceļabiedru u.c. sniegtie paziņojumi/informācijas apstiprinājumi,

– attiecīgās personas paziņojums.

5. pielikums

DOKUMENTU SARAKSTS,

KURUS UZSKATA PAR *PRIMA FACIE* PIERĀDĪJUMU NOSACĪJUMIEM

SOCIĀLISTISKĀS DIENVIDSLĀVIJAS FEDERĀLĀS REPUBLIKAS BIJUŠO PILSOŅU ATPAKAĻUZŅEMŠANAI

(3. PANTA 3. PUNKTS, 9. PANTA 4. PUNKTS UN 9. PANTA 5. PUNKTS)

Pielikums 5a (Dokumenti, kurus uzskata par pierādījumu)

– bijušās Sociālistiskās Dienvidslāvijas Federālās Republikas izsniegtas dzimšanas apliecības vai to fotokopijas,

– publiski dokumenti, ieskaitot personas apliecības vai to fotokopijas, ko izsniegusi Bosnija un Hercegovina vai bijusī Sociālistiskā Dienvidslāvijas Federālā Republika, kuros ir norādīta dzimšanas vieta un/vai pastāvīgā dzīvesvieta, kā noteikts 3. panta 3. punktā.

Pielikums 5b (Dokumenti, kurus uzskata par *prima facie* pierādījumu)

– citi dokumenti vai apliecības, vai to fotokopijas, kas norāda Bosniju un Hercegovinu par dzimšanas vietu un/vai pastāvīgo dzīvesvietu,

– attiecīgās personas oficiāla liecība administratīvos vai tiesu procesos.

6. pielikums



Bosnijas un Hercegovinas ģerbonis

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
……	……..

..... (Vieta un datums)
…….

(Pieprasījuma iesniedzējas iestādes nosaukums)

Atsauce: .....……

Kam

.....……
…….

.....……
…….

.....……
……

(Pieprasījuma saņēmējas iestādes nosaukums)

ATPAKAĻUZŅEMŠANAS PIEPRASĪJUMS

saskaņā ar 7. pantu …… nolīgumā starp

Eiropas Kopienu un Bosniju un Hercegovinu

par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas neatļauti

A. PERSONAS DATI

Fotogrāfija

1. Pilns vārds (uzvārdu pasvītrot):

.....……

2. Pirmslaulību uzvārds:

.....……

3. Dzimšanas datums un vieta

.....……

4. Dzimums un izskata apraksts (garums, acu krāsa, atšķirības pazīmes u.c.):

…….....……

5. Citi vārdi (agrāki vārdi, citi lietotie vārdi vai pieņemtie vārdi):

.....…….....…….

6. Pilsonība un valoda:

.....…….....…….

Ģimenes stāvoklis:□ precējies(-usies) □ neprecējies(-usies) □ šķīries(-usies) □ atraitnis(-e)

Ja precējies(-usies) laulātā vārds.....

Bērnu vārdi un vecums (ja ir).....

.....

……..…….....

.....

Nesenākā adrese pieprasījuma iesniedzēja valstī:

.....…….....……

B. LAULĀTĀ (JA IR) PERSONAS DATI

1.Pilns vārds (uzvārdu pasvītrot):.....

2.Pirmslaulības uzvārds:…….....……

3.Dzimšanas datums un vieta:…….....……

4. Dzimums un izskata apraksts (garums, acu krāsa, atšķirības pazīmes u.c.):

…….....…….

5. Citi vārdi (agrāki vārdi, citi lietotie vārdi vai pieņemtie vārdi):

.....…….....…….

6. Pilsonība un valoda:

.....…….....……

C. BĒRNU (JA IR) PERSONAS DATI

1.Pilns vārds (uzvārdu pasvītrot):.....

2.Dzimšanas datums un vieta:…….....……

3. Dzimums un izskata apraksts (garums, acu krāsa, atšķirības pazīmes u.c.):

…….....…….

4. Pilsonība un valoda:

.....…….....……

D. ĪPAŠI APSTĀKĻI ATTIECĪBĀ UZ PĀRSŪTĀMO PERSONU

1. Veselības stāvoklis

(Piemēram, iespējama norāde uz īpašu medicīnisko aprūpi; iespējamās slimības nosaukums latīņu valodā):

.....……

2. Norādījums par īpaši bīstamu personu

(piemēram, turēts aizdomās par smagu noziedzīgu nodarījumu; agresīva uzvedība):

.....……

E. PIEVIENOTIE PIERĀDĪJUMI

1.....…… .....……

(Pases Nr.) (izsniegšanas datums un vieta)

.....…… .....……..

(izdevēja iestāde) (derīguma termiņš)

2..... .....

(Personas apliecības Nr.) (izsniegšanas datums un vieta)

....

(izdevēja iestāde) (derīguma termiņš)

3..... .....

(Autovadītāja apliecības Nr.) (izsniegšanas datums un vieta)

....

(izdevēja iestāde) (derīguma termiņš)

4..... .....

(Cita oficiāla dokumenta Nr.) (izsniegšanas datums un vieta)

....

(izdevēja iestāde) (derīguma termiņš)

F. NOVĒROJUMI

.....

.....

.....

.....

(Paraksts) (Zīmogs/spiedogs)

1.1.1.1.7. pielikums



[Bosnijas un Hercegovinas ģerbonis]

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
……	…….

(Vieta un datums)

.....
……..

(Pieprasījuma iesniedzējas iestādes nosaukums)

Atsauce

.....……

Kam

.....…
…….

.....…
……

.....…
…….

(Pieprasījuma saņēmējas iestādes nosaukums)

TRANZĪTA PIETEIKUMS

saskaņā ar 14. pantu …… nolīgumā starp

Eiropas Kopienu un Bosniju un Hercegovinu

par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas neatļauti

B. PERSONAS DATI

Fotogrāfija

2. Pilns vārds (uzvārdu pasvītrot):

.....

2. Pirmslaulību uzvārds:

.....

3. Dzimšanas datums un vieta

.....

4. Dzimums un izskata apraksts (garums, acu krāsa, atšķirības pazīmes u.c.):

……
…….

6. Citi vārdi (agrāki vārdi, citi lietotie vārdi vai pieņemtie vārdi):

.....……
…….

7. Pilsonība un valoda:

.....……
……..

8. Ceļošanas dokumenta veids un numurs:

.....……

B. TRANZĪTA OPERĀCIJA

1.Tranzīta veids

- ❑ pa gaisu
- ❑ pa sauszemi
- ❑ pa jūru

2. Galamērķa valsts

……
…….

3. Citas iespējamās tranzītvalstis

……
……

4.Ierosinātā robežšķērsošanas vieta, datums, pārsūtīšanas laiks un iespējamais eskorts

……
……

……
……

……
……

5. Uzņemšana ir garantēta citās iespējamās tranzītvalstīs un galamērķa valstī (13. panta 2. punkts)

❑ jā ❑ nē

6. Ziņas par iemesliem tranzīta noraidījumam (13. panta 3. punkts)

❑ jā ❑ nē

C. NOVĒROJUMI

.....
……

.....
……

.....
……..

.....……
……..

.....

(Paraksts) (Zīmogs/spiedogs)

Kopīgā deklarācija attiecība uz 3. pantu un 5. pantu

Puses centīsies katru trešās valsts pilsoni, kurš neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās tiesiskajiem nosacījumiem attiecībā uz attiecīgās valsts teritoriju, atgriezt viņa vai viņas izcelsmes valstī.

Kopīgā deklarācija par Dāniju

Līgumslēdzējas puses ņem vērā, ka šo nolīgumu nepiemēro Dānijas Karalistes teritorijai, kā arī Dānijas Karalistes pilsoņiem. Šādos apstākļos ir lietderīgi, ka Bosnija un Hercegovina un Dānija noslēdz atpakaļuzņemšanas nolīgumu ar tādiem pašiem noteikumiem kā šajā nolīgumā.

Kopīgā deklarācija par Islandi un Norvēģiju

Līgumslēdzējas puses ņem vērā ciešās attiecības starp Eiropas Kopienu un Islandi un Norvēģiju, jo īpaši pamatojoties uz 1999. gada 18. maija Nolīgumu par šo valstu asociāciju Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un izstrādē. Šādos apstākļos ir lietderīgi, ka Bosnija un Hercegovina ar Islandi un Norvēģiju noslēdz atpakaļuzņemšanas nolīgumu ar tādiem pašiem noteikumiem kā šajā nolīgumā.

Kopīgā deklarācija par Šveici

Līgumslēdzējas puses ņem vērā, ka Eiropas Savienība, Eiropas Kopiena un Šveice ir parakstījušas nolīgumu par Šveices iesaistīšanu Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un pilnveidošanā. Šādos apstākļos ir lietderīgi, ka pēc minētā nolīguma spēkā stāšanās Bosnija un Hercegovina un Šveice noslēdz atpakaļuzņemšanas nolīgumu ar tādiem pašiem noteikumiem kā šajā atpakaļuzņemšanas nolīgumā.